

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Гу Хонфэй,

доктор филологических наук, профессор Института иностранных языков и культуры Сямэньского университета КНР;
e-mail: hongfeigu@126.com

ОБ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ОСНОВЕ ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ ТЕКСТА

Интенциональность — один из основных признаков современного текста. На качество устного перевода влияет то, как переводчик понимает интенциональность в оригинале и как передаёт намерение говорящего с учётом исходной интенциональности. Интенциональность текста открывает новые перспективы для исследований устного перевода и практики устного перевода. В данной статье в качестве примера мы приведём перевод «Выступления председателя КНР Си Цзиньпина на неофициальной встрече лидеров БРИКС в городе Ханчжоу в 2016 году», чтобы объяснить причины классификации интенциональности и их употребление в тексте, проанализировать и сравнить интенциональность исходного и переводного текстов, рассмотреть главенствующую роль интенциональности текста в устном переводе на основе интенциональности текста. В результате по типам интенциональности обобщаются средства и методы выражения интенциональности при устном переводе для повышения эффективности устного перевода, совершенствования и улучшения способов обучения устному переводу.

Ключевые слова: интенциональность текста, устный перевод с китайского языка на русский, средства выражения интенциональности.

Центральным понятием лингвистики является понятие «текст». Это целая речь, состоящая из последовательных сегментов или предложений. Тем более эти сегменты и предложения, соединяясь по смыслу и значению, имеют единство формы и семантики, и передают всю информацию. Текст представляет собой основную единицу перевода и коммуникативную единицу, обладая внутренней организованной последовательностью отрезков письменной работы или звучащей речи. Речевая коммуникация обычно появляется в виде текста. А устный перевод является сложным видом межкультурной коммуникативно-речевой деятельности. При устном

переводе говорящий исходного языка начинает общение в устной форме, а переводчик на родном языке адресатов преобразует текст на основе понимания оригинальных статей и устно транслирует обеим сторонам коммуникации услышанную информацию в виде текста, чтобы люди, говорящие на разных языках, поняли друг друга.

Это показывает, что коммуникативная цель речи связывает деятельность по устному переводу с текстом. Понимание переводчиком исходного текста напрямую влияет на качество устного перевода, т.е. анализ текста ограничивает весь процесс устного перевода. Изучение текста может дать переводчикам более глубокое понимание текста в устной форме в теоретическом аспекте и решить ключевые проблемы устного перевода. Это помогает переводчику более точно и быстро переводить исходный текст.

1. Интенциональность текста и деятельность по устному переводу

Учёные Robert-Alain de Beaugrande и Wolfgang U. Dressler считают, что текст как коммуникативная деятельность должен иметь семь критериев: когезия (cohesion), когерентность (coherence), интенциональность (intentionality), воспринимаемость (acceptability), информативность (informativity), ситуативность (situationality) и интертекстуальность (intertextuality) [Beaugrande, Dressler, 1981: 3–11]. Среди них поверхностная когезия и внутренняя когерентность текста являются наиболее очевидными критериями текста. Однако в дальнейших исследованиях текста Beaugrande и Dressler обнаружили, что когезия и когерентность не определяют разницу между текстом и не-текстом. Чтобы восполнить пробелы в определении текста в отношении когезии и когерентности, Beaugrande и Dressler ввели концепцию «интенциональность» в критерии оценки текста.

Иногда текст, сформулированный автором из разных соображений, не имеет очевидной когезии и когерентности, например, «Вот, смотри! Надо мной ты смеёшься?». Когезия и когерентность в этих двух предложениях не очевидны, но мы всё ещё можем понять, что хочет выразить оратор: оратор нашёл удивительную вещь, и хочет, чтобы его компаньон её увидел, но когда он повернулся, то обнаружил, что его компаньон смеётся над ним, а затем оратор выразил свои сомнения.

Интенциональность состоит в том, что оратор выразил свою цель через последовательное языковое выражение в контексте, чтобы заставить слушателей и (или) читателей создать определённую психологическую или оперативную реакцию. Только тогда, когда слушатели и (или) читатели поймут намерения говорящего, они

смогут правильно интерпретировать выражение другой стороны в устной или письменной формах, создать разумную реакцию, и в конечном итоге достичь цели общения. Интенциональность текста сосредоточена не на текстовых фразах, а на обеих сторонах текстовой коммуникации. Можно сказать, что интенциональность текста является одной из характеристик, которые занимают важное место в текстовых стандартах. Некоторые учёные даже считают, что интенциональность занимает центральное место среди семи критериев текста, а когезия, и когерентность, и воспринимаемость, и информативность, и ситуативность, и интертекстуальность текста служат интенциональности.

Устный перевод — это коммуникационная деятельность. В отличие от письменного перевода, устный перевод имеет мгновенный характер, который требует, чтобы переводчик переводил исходный текст за очень короткий промежуток времени, поэтому устный перевод не преследует красоту и элегантность перевода; точность, грамотность, логичность и скорость являются основными стандартами устного перевода. Среди них наиболее важное значение имеет точность устного перевода, а грамотность, логичность и скорость основаны на точности. Точность требует, чтобы переводчик правильно понял намерение говорящего и ясно выразил его. Процесс устного перевода включает четыре аспекта: понимание и восприятие речи на слух, запоминание, концептуализация и выражение. Понимание и восприятие речи на слух означает, что переводчик полностью понимает содержание речи носителя исходного языка, в том числе поверхностное значение и значение вне текста, то есть намерение говорящего. В речевой коммуникации люди не заинтересованы в самом языке (словообразование, грамматика, синтаксис и др.), вместо этого они хотят получить информацию, идеи и намерения, выраженные другой стороной коммуникации. Выдающийся американский лингвист-дескриптивист Юджин Альберт Найда говорит о том, что в любом языке существует набор своеобразных способов выражения, а разные языки имеют одинаковую выразительность. Итак, стратегии перевода должны основываться на функциях, а не на формальной эквивалентности [Nida, 2004: 159]. Эквивалентность минимальной функции, которую может достичь переводчик — это познание того, что выражает оратор текста-источника (т. е. — Что имеет в виду другая сторона? О чём идёт речь?). А самая большая функция — это сообщение аудитории о потенциальной глубокой аллегории исходного текста, то есть исходный текст показывает внутренние потенциальные намерения говорящего, рассуждения и мнения о вещах и явлениях через свой тон и формулировку [Nida,

1993: 118]. Переводчик может сделать перевод таким же, как исходный текст, только если слушатели поймут намерения оратора исходного языка, то есть достичь так называемой динамической эквивалентности. В таком случае деятельность по устному переводу считается успешной, потому что она выполнила коммуникативную цель обеих сторон.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что устный перевод начинается с определения намерения выступающего на языке источника и заканчивается с целью максимальной передачи его намерения.

2. Переводческий анализ в устном переводе с китайского языка на русский на основе интенциональности текста

Публичное выступление, совершённое из-за потребностей какого-то политического движения или социальной деятельности, выполняется в устной форме, является одной из важных форм текста и имеет сильную социальную коммуникацию. Речь выступления обычно точна, стандартизирована, имеет характеристики передачи информации, разъяснения точек зрения и выражения эмоций. Чтобы достичь практических целей и потребностей социальной деятельности, оратор пытается произвести впечатление на аудиторию художественным воздействием, богатством языка, больше используются фразеологизмы и идиомы и др., часто применяются соответствующие риторические методы, чтобы сделать речь громкой, благозвучной, красивым тоном. Такие риторические методы и поэтические слова, которые делают язык более красивым, добавляют блеск речи, но становятся трудностями для устного перевода.

Выступление председателя КНР Си Цзиньпина на неофициальной встрече лидеров БРИКС в городе Ханчжоу в 2016 году является типичным речевым текстом. В нём сжатая композиция, изысканное употребление слов, имеющих собственные языковые особенности Си Цзиньпина, при этом не теряются типичные особенности речевого текста. Интеграция поэтических идиом в речь выступления заставила аудиторию почувствовать как красоту китайского языка, так и понять важность укрепления сотрудничества между странами БРИКС из текста. С этой целью в данной статье намерение автора, выраженное в речи, используется в качестве критерия классификации, чтобы разделить интенциональность текста на: интенциональность с характером повествования и описания; интенциональность с характером разъяснения и качественного определения; интенциональность с характером эмоции и отношения.

2.1. Интенциональность с характером повествования и описания

Данная интенциональность сосредоточена на описании, повествовании и рассуждении. В предложениях часто содержатся богатые эпитеты, используемые для описания вещей, среди них немало идиом.

Пример 1: 杭州素有“人间天堂”美誉，楚楚西湖，巍巍钱塘，吸引了无数中外游客。

Перевод: Ханчжоу всегда называется как рай на земле, очаровательное озеро Сиху, великолепная река Чиаган, как магнит привлекает миллионы китайских и зарубежных туристов. (Правильный перевод: Ханчжоу всегда назывался «рай на земле», очаровательное озеро Сиху, великолепная река Чиаган, как магнит привлекают миллионы китайских и зарубежных туристов.).

Пример 1 относится к описательно-повествовательное описательному предложению. В этом предложении 2 словосочетания “楚楚西湖，巍巍钱塘” являются трудностями перевода. В китайском языке оба они имеют риторические особенности китайских сложных слов и характеристику полуфразеологизаций, не существующих в русском языке. Из-за того, что деятельность устного переводчика ограничена по времени, он должен уделить своё внимание тому, чтобы отбросить внешнюю форму языка и уловить намерение говорящего. Смысл этого предложения состоит в восхвалении красивых пейзажей города Ханчжоу. При устном переводе переводчик непосредственно захватил описание пейзажа озера Сиху в исходном тексте, чётко выразил намерение говорящего, преодолев трудности перевода идиом, в частности, словосочетание “楚楚” было переведено как «очаровательное», а 巍巍 — «великолепная». Такой перевод прост, точен и понятен.

Пример 2: 杭州既有千年古都的历史气韵、钟灵毓秀的自然风光，也有锐意进取的创新活力、海纳百川的开放胸怀。

Перевод: Ханчжоу с тысячелетней историей, чудесный природы и с красотой, мощными инновационными силами и широкой душой. (Правильный перевод: Ханчжоу с тысячелетней историей, чудесной природой и с красотой, мощными инновационными силами и широкой душой).

Трудности перевода в этом предложении — это четырёхсимвольные идиомы. Говорящий намерен похвалить Ханчжоу и представить его с точки зрения истории, пейзажа и городского духа. Переводчик перевёл словосочетание “千年古都的历史气韵” как «с тысячелетней историей», “钟灵毓秀的自然风光” как «чудесной природой и с красо-

той». При переводе двух словосочетаний «锐意进取的创新活力、海纳百川的开放胸怀» переводчик опустил некоторые эпитеты в этих словосочетаниях, используя метод интерпретации, перевёл их как «мощные инновационные силы и широкая душа». Хотя намерения говорящего в основном были переданы, но выражения были скучными и потеряли размах, великолепие и грандиозность, которые оратор хотел выразить.

На основании вышеизложенного получается, что трудностями перевода предложений с интенциональностью с характером повествования и описания часто являются идиомы, стихи, недомолвки с последующим раскрытием национальных особенностей. При письменном переводе таких предложений переводчик не только должен перевести содержание оригинального текста, но и демонстрировать риторический эффект в тексте и художественную выразительность в словах. Устный перевод — это переводческая деятельность на месте с мгновенными характеристиками. При преобразовании языка время мышления ограничено, обработка переводчиком информации об исходном тексте должна быть завершена мгновенно, поэтому при устном переводе основное внимание переводчика следует уделять выражению намерения говорящего, выбирая слова, соответствующие намерениям оратора — комплименты, уничижительные или нейтральные слова, чтобы выразить его точку зрения.

2.2. Интенциональность с характером разъяснения и качественного определения

Модель предложения с интенциональностью с характером разъяснения и качественного определения часто представляется как «Что является чем?». Подобные изъяснительные предложения являются предложениями с характеристикой описания и повествования, не имеющими эмоционально-экспрессивной окраски. Они обычно имеют явную окраску рассуждения и очень распространены в выступлении. Эти предложения характеризуются большим количеством определений и обстоятельств, и являются более длинными сложными предложениями. Намерение этих предложений заключается только в описании фактов и изложении ситуации. Поскольку каждое, сказанное автором текста слово, и (или) каждое выражение были подобраны автором, поэтому каждое слово и (или) каждое выражение в предложении имеют своё место, своё значение и свою незаменимую роль, и важность.

Пример 3: 新兴市场国家和发展中国家群体性崛起，是当代国际关系中意义最为深远的变化之一。金砖国家是新兴市场国家和发展中国家的领头羊，也是二十国集团重要成员。

Перевод: Совместный подъём стран с формирующимися рынками и развивающихся стран, пожалуй, — одна из глубоко значимых перемен в современном мире. Страны БРИКС — командир этого процесса и в то же время весомые члены группы 20. (Правильный перевод: Совместный подъём стран с формирующимися рынками и развивающихся стран, пожалуй, — одна из глубоко значимых перемен в современном мире. Страны БРИКС — лидеры этого процесса и в то же время весомые члены Большой двадцатки).

В примере 3 употребляет много выражений, как “新兴市场国家”、“发展中国家”、“崛起”、“变化”、“金砖国家”、“重要成员”、“二十国集团”. Эти термины или выражения в русском языке устойчивые. При устном переводе не нужно использовать никакой стратегии перевода. Поскольку подобные предложения не имеют эмоциональной окраски. Эти предложения просто принимают объективное суждение об установленных фактах, поэтому содержание этих предложений является намерением автора. Перевод таких предложений требует того, чтобы переводчик во время повседневной работы активно копил различные профессиональные термины и устойчивые выражения.

2.3. Интенциональность с характером эмоции и отношения

В речи председателя Си Цзиньпина есть ещё один тип вводных предложений, таких как “很高兴同大家相聚在杭州西子湖畔。”，“我期待着今天的非正式会晤取得丰硕成果。” В этих предложениях, содержащих “很高兴” (очень рад...), “很期待” (очень надеюсь...), “我相信” (я верю...) и др., выражаются эмоции, отношение и психологическое состояние говорящего. Структуру предложения можно разделить на эмоцию, отношение и денотат, среди них 高兴 (радоваться), 期盼 (надеяться), 相信 (верить) и другие подобные выражения относятся к категории эмоций и отношения, а денотат этих слов (радость, надежда и др.) говорят о том, что страны БРИКС собираются, встречаются и строят платформу сотрудничества БРИКС. Эмоциональные изменения у оратора исходного текста тесно связаны с его психологической деятельностью, и эта психологическая деятельность имеет определённую цель. Допустим, основным намерением говорящего является выражение эмоции и отношения, тогда денотат эмоции и отношения тоже относится к главному содержанию в предложении.

Пример 4: 同时我也要欢迎特梅尔总统加入金砖国家合作的大家庭，并祝贺巴西举办了一届成功精彩的奥运会。

Перевод: Также хочу поприветствовать президента Темера как новый член большой семьи БРИКС, и поздравить Бразилию с успешной организацией Олимпийских игр. (Правильный перевод: Также хочу поприветствовать президента Темера, как нового члена большой семьи БРИКС, и поздравить Бразилию с успешной организацией Олимпийских игр.)

Трудности этого предложения заключается в следующем: «приветствовать» (эмоция, отношение) + «президента Темера, как нового члена стран БРИКС» (денотат), и также «поздравить» + «Бразилию с успешной организацией Олимпийских игр» (денотат).

Пример 5: 很高兴同大家相聚在杭州西子湖畔。

Перевод: Очень рад возможности встретиться с Вами в городе Ханчжоу на берегу озера Сиху.

Трудности в переводе этого предложения заключаются в следующем: «очень рад...» (эмоция, отношение) + «мы встретимся» (денотат). Переводчик может передать намерение говорящего, просто переведя эти два ключевых слова. Если в переводе только содержатся эмоция (рад) и денотат (встретиться с Вами), ни перевод “西子湖畔” на «в городе Ханчжоу», ни перевод “西子湖畔” на «на берегу озера Сиху» не влияет на передачу намерения говорящего. Такие предложения являются классическими предложениями, которые появляются в выступлении и имеют устойчивое выражение: субъект (я, мы, разрешите мне представить...); эмоция, отношение (добро пожаловать, очень рад, поздравить, верить...); денотат (приехать, встретиться, мероприятия удачно организованы...). Намерение таких предложений заключается в отношении автора к денотату, поэтому при устном переводе основное внимание следует уделять ключевым словам и денотату, отражающим отношение автора.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать следующие выводы: каждая категория интенциональности текста имеет свои собственные характеристики в модели предложений и акценты в переводе. При устном переводе переводчики должны принципиально сосредоточиться на передаче намерений исходного текста. Для совершения этой деятельности переводчик должен переработать источник-текст, акцентируя внимание на главной мысли, эпитеты, которые не отражают главную мысль, могут быть выражены кратко.

3. Заключение

Интенциональность текста сосредоточена не на самом тексте, а на обеих сторонах коммуникации. При изучении интенциональности текста подчеркнута передача намерений обеих сторон коммуникации. Переводчику, передавая информацию исходного текста,

необходимо также передать намерение источника-говорящего. Чтобы полностью отразить намерение говорящего в переводе, при устном переводе переводчик может нарушить стиль речи, упустив идиомы и другие непереводаемые слова исходного текста.

Список литературы

Beaugrande R.D., Dressler W. Introduction to Text Linguistics [M]. London: Longman, 1981.

Nida E.A. Toward a Science of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

Nida E.A. Language, Culture and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

Wilss W. The science of Translation — Problem and methods [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

Gu Hong-fei.

Dr. Sc. (Philology), Professor at the College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, China; e-mail: hongfeigu@126.com

AN ANALYSIS OF CHINESE-RUSSIAN INTERPRETING BASED ON THE INTENTIONALITY OF DISCOURSE

Intentionality is one of the most important features of discourse. The way interpreting conveys the speaker's intention directly affects the results of communication. The intentionality of discourse has shed new light on interpreting research and practice. Using the interpreting notes of Chinese President Xi's speech at the 2016 Hangzhou BRICS Summit as analytical material, the author of this article summarizes various interpreting methods based on different intentions and provides relevant strategies to help interpreters do their job well.

Key words: intentionality, Chinese-Russian interpreting, expressing intentionality.

Reference

Beaugrande R.D., Dressler W. Introduction to Text Linguistics [M]. London: Longman, 1981.

Nida E.A. Toward a Science of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

Nida E.A. Language, Culture and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

Wilss W. The science of Translation — Problem and methods [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.